

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.10.2023 11:29:06
Уникальный программный идентификатор:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb53ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
И С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника Бакалавр
Форма обучения (очная)

Год набора - 2020

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	4
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	7

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Перечень компетенций	Этапы формирования компетенций
1.	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	<i>1 этап - Знать:</i> знает особенности устного перевода;
			<i>2 этап - Уметь:</i> осуществлять последовательный устный перевод, перевод с листа;
			<i>3 этап - Владеть:</i> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
2.	ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	<i>1 этап - Знать:</i> основы сокращенной переводческой записи;
			<i>2 этап - Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую запись устного текста;
			<i>3 этап - Владеть:</i> навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
3.	ПК-14	владение этикой устного перевода;	<i>1 этап - Знать:</i> основы этики устного перевода;
			<i>2 этап - Уметь:</i> выполнять требования этики устного перевода;
			<i>3 этап - Владеть:</i> навыками соблюдения требований этики при выполнении устного перевода.
4.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами	<i>1 этап - Знать:</i> - международный этикет и правила поведения переводчика;

		поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>2 этап - Уметь:</i> - соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика; <i>3 этап - Владеть:</i> навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
5.	ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	<i>1 этап - Знать:</i> международный этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации ; <i>2 этап - Уметь:</i> соблюдать этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации; <i>3 этап - Владеть:</i> навыками профессионального общения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Шифр компетенции	Показатели оценивания (содержание компетенции)	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1.	ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	<i>1 этап - Знать:</i> знает особенности устного перевода; <i>2 этап - Уметь:</i> осуществлять последовательный устный перевод, перевод с листа; <i>3 этап - Владеть:</i> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик ис-	«Отлично» отличное выполнение заданий с незначительным количеством ошибок «Хорошо» в целом правильная работа, с

			ходного текста.	определенным количеством незначительных ошибок «Удовлетворительно» удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции «Неудовлетворительно» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
2.	ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;	<i>1 этап - Знать:</i> основы сокращенной переводческой записи;	
			<i>2 этап - Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую запись устного текста;	
			<i>3 этап - Владеть:</i> навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	
3.	ПК-14	владение этикой устного перевода;	<i>1 этап - Знать:</i> основы этики устного перевода;	«Неудовлетворительно» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			<i>2 этап - Уметь:</i> выполнять требования этики устного перевода;	
			<i>3 этап - Владеть:</i> навыками соблюдения требований этики при выполнении устного перевода.	
4.	ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	<i>1 этап - Знать:</i> - международный этикет и правила поведения переводчика;	«Неудовлетворительно» не удовлетворяет минимальным требованиям к формированию компетенции
			<i>2 этап - Уметь:</i> - соблюдать требования международного этикета и правила поведения переводчика;	
			<i>3 этап - Владеть:</i> навыками соблюдения требований международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
5.	ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	<i>1 этап - Знать:</i> международный этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации ;	
			<i>2 этап - Уметь:</i> соблюдать этикет и правила поведения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации;	

		делегаций).	3 этап - Владеть: навыками профессионального общения в различных ситуациях профессиональной межкультурной коммуникации (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
--	--	-------------	--	--

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Вопросы для устного опроса по разделам 1, 2, 3

1. Где должен располагаться переводчик при устном переводе?
2. Как выделить ключевую информацию в высказывании?
3. Как нужно переводить прецизионную информацию?
4. Каковы особенности восприятия устной речи?
5. Как облегчить восприятие устной речи?
6. Что такое информационный запас переводчика, какова его структура?
7. Как формируется информационный запас переводчика?
8. Как активизировать информационный запас?

Контрольный опрос

Вопросы для контрольного опроса по разделам 1,2,3

Как переводчик устанавливает и поддерживает контакт с реципиентом в процессе устного перевода?

Как нужно тренировать оперативную память при переводе?

Какие виды информации нужно выделять в первую очередь?

Что считается самой грубой ошибкой устного перевода? Как ее избежать?

Каковы особенности переводческой речи?

Как нужно тренировать переводческую речь?

Что такое переводческая скоропись? На чем она основана?

Какие требования к использованию переводческой скорописи?

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Перевод с листа. Объем теста – 1800 знаков, время на подготовку – 10 минут.

Выполняется в режиме переводческой речи с отрывом глаз.

Абзацно-фразовый перевод. Текст предъявляется отрывками различной длины. Звучание текста не менее 5 минут. Студент может использовать переводческую скоропись

Ролевые игры по дисциплине «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский»

Ролевая игра «Перевод переговоров».

Группа разделяется на две делегации российскую и зарубежную. Имитируется начало переговоров.

Роли:

- Руководитель делегации
- Член делегации
- Переводчик.

Игра выполняется в двух вариантах – односторонний перевод и двухсторонний перевод. Каждый студент поочередно выступает в каждой роли.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к зачету за 6 семестр

1. Перевод с листа текста по изученной тематике с английского языка на русский. Объем текста 1500 знаков. Время подготовки 10 минут.

2. Абзацно-фразовый перевод текста по изученной тематике с русского языка на английский. Объем текста 1000 знаков.

Вопросы к экзамену 7 семестр

1. Предпереводческий анализ текста. Объем текста 1500 знаков. Время подготовки 10 минут.

2. Запись текста переводческой скорописью и воспроизведение по записи.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Устный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

Контрольный опрос

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Контрольный перевод

Контрольный перевод выполняется студентом индивидуально.

Критерии оценки:

«отлично» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.

«хорошо» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, допускаются ошибки 3 степени.

«удовлетворительно» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, допускаются ошибки 2 и 3 степени.

«неудовлетворительно» - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

Рольевые игры по дисциплине «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский»

Критерии оценки:

«отлично» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, особенности межкультурной коммуникации учитываются, допускаются 2-3 ошибки 3 степени.

«хорошо» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста переданы, особенности межкультурной коммуникации учитываются, допускаются ошибки 3 степени.

«удовлетворительно» - студент владеет переводческой речью, перевод логичен, полон, эквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста в основном переданы, особен-

ности межкультурной коммуникации в основном учитываются, допускаются ошибки 2 и 3 степени.

«неудовлетворительно» - студент не владеет переводческой речью, перевод неэквивалентен, жанрово-стилевые особенности текста не переданы, допускаются ошибки 1 и 2 степени.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Зачет по дисциплине «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский»

Критерии оценивания знаний на зачете

«зачтено» - студент хорошо знает материал, обладает информационным запасом третьей степени в области изученной тематики, осуществляет адекватный перевод в соответствии с нормами, владеет письменной речью на русском и английском языках.

«не зачтено» - студент не знает основных положений теории письменного перевода, имеет информационный запас ниже третьего уровня в рамках изученной тематики, осуществляет перевод с грубыми ошибками.

Экзамен по дисциплине «Устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский»

Критерии оценивания знаний на экзамене

«отлично» - студент хорошо знает материал, обладает широкими и прочными знаниями в области изученной тематики, может всесторонне проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«хорошо» - студент знает материал, обладает знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет необходимым информационным запасом, может поставить и решить переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«удовлетворительно» - студент в основном знает материал, обладает основными знаниями в области изученной тематики, может проанализировать адекватность перевода в соответствии с нормами, владеет переводческой речью на русском и английском языках, владеет информационным запасом, может поставить и решить основные переводческие задачи в парах языков «английский-русский» и «русский-английский».

«неудовлетворительно» - студент не знает основных положений теории частной теории перевода, не ориентируется в основных понятиях, осуществляет перевод с грубыми ошибками, не может прокомментировать свое переводческое решение.